

ACCORDO DI COOPERAZIONE ACCADEMICA
FRAMEWORK AGREEMENT OF ACADEMIC COOPERATION

TRA
BETWEEN

UNIVERSITÀ DI SIENA (ITALIA)

E
AND

INSTITUTO TECNOLÓGICO DE COSTA RICA

PROTOCOLLO 1 - SCAMBIO STUDENTI

ADDENDUM 1 - STUDENT EXCHANGE

Visto l'Accordo di Collaborazione tra l'Università di Siena e l'Istituto Tecnológico de Costa Rica sottoscritto dai Rettori delle due istituzioni in data, le parti, di comune accordo, stabiliscono di stipulare un protocollo aggiuntivo secondo quanto previsto dall'art. 2 dell'accordo sopra citato.

Having regard to the Cooperation Agreement concluded between the University of Siena and the Instituto Tecnológico de Costa Rica on, the parties mutually agree to stipulate an additional protocol according to article 2 of the above-mentioned agreement.

Art. 1 - Termini dello scambio
Art. 1 - Terms of the Exchange

Ciascuna delle parti si impegna a ricevere ogni anno n. 2 studenti per la durata di un semestre ciascuno o 1 studente per l'intero anno accademico provenienti dall'istituzione partner nelle aree di reciproco interesse.

Il numero dei partecipanti può essere incrementato previo accordo tra le due Università.


Si presume che ogni anno il numero di studenti di scambio provenienti da ciascuna delle Università sarà equo. Qualora non fosse possibile scambiare un ugual numero di studenti per ogni anno verrà fatto ogni sforzo per rispettare un equo scambio nell'arco di un periodo di 3 anni.

Each party undertakes to host either 2 one-semester students or 1 full-year student from the partner university in the areas of mutual interest, each academic year.

The number of participants may be increased subject to the agreement by both universities.

It is expected that in any given year an equal number of exchange students will participate from each institution.

Should it not be possible to exchange an equal number of students in one year, every effort will be made to achieve an equal number of exchanges over a period of three years.



Art. 2 – Requisiti
Art. 2 – Requirements

I candidati che avranno la priorità nello scambio saranno normalmente studenti in corso di Laurea che avranno completato almeno 1 o 2 anni di studi presso l'Università di provenienza. Lo scambio di studenti laureati sarà subordinato alla previa approvazione di ambedue le Università.

I candidati saranno selezionati dalle rispettive Università per partecipare al progetto di scambio. Essi dovranno soddisfare i requisiti di ammissione richiesti dall'Università ospitante, in modo particolare quelli relativi alla competenza linguistica.

Priority will be given to undergraduate students who have completed at least one or two years at their home institution. The exchange of graduate students will be subject to the prior approval by both institutions.

Candidates will be selected for participation in the exchange programme by their home institution. Candidates must fulfil the admission requirements of the host institution, especially those regarding linguistic competence.

Ciascuna istituzione trasmetterà i profili dei propri candidati all'Università partner.

- All'Università di Siena: entro il 31 del mese di maggio di ogni anno (per il primo semestre o l'intero anno accademico); entro il 30 ottobre di ogni anno (per il secondo semestre)
- All'Istituto Tecnologico del Costa Rica: entro il 30 settembre di ogni anno (per il primo semestre o l'intero anno accademico); entro il 30 aprile di ogni anno (per il secondo semestre)

L'Università ospitante informerà quanto prima i candidati vincitori circa la loro definitiva accettazione.

Each institution will forward the profiles of its candidates to the partner institution.

- To the University of Siena: by the 31st May of each year (for the first semester or the full year); by the 30th of October of each year (for the second semester).
- To the Instituto Tecnológico de Costa Rica: by 30th September of each year (for the first semester or full year), by the 30th April of each year (for the second semester).

The host institution will notify the successful candidates of their acceptance as soon as possible.

Tutti i partecipanti al progetto di scambio devono essere in possesso del passaporto in corso di validità e del visto per il periodo di scambio. L'Università ospitante provvederà a rilasciare tutti i documenti necessari per ottenere il visto d'ingresso.

Gli studenti di scambio devono considerare obbligatorio attenersi alle leggi ed ai costumi del paese ospitante, nonché attenersi alle linee di condotta ed ai regolamenti dell'Università ospitante.

All exchange participants must possess a valid passport and visa for the exchange period. The host institution will provide all the necessary documents for students to obtain a visa.

Exchange students will be expected to abide by the laws and customs of the host country and respect the code of behaviour and regulations of the host institution.

Art. 3 – Tasse e contributi
Art. 3 – Tuition fees



I partecipanti allo scambio verseranno le tasse e i contributi dovuti all'Università di provenienza, mentre ne saranno esonerati presso l'Università ospitante. L'Università di Siena garantisce agli studenti di scambio l'esonero dalle tasse per i corsi di primo e secondo ciclo, mentre non è garantito l'esonero dalle tasse per altri corsi post-laurea.

Exchange participants will pay tuition fees to their home university and will be exempted from paying tuition fees at the host institution. At the University of Siena, exchange students are exempted from paying tuition fees for Bachelor and Master's level courses. Exemption from tuition fees for any other post-graduate courses may not be guaranteed.

Art. 4 - Vitto e alloggio
Art. 4 – Board and lodging

Tutti i costi relativi alle spese di viaggio, alloggio, sostentamento e altri costi che il soggiorno presso l'Università ricevente prevede saranno a carico dello studente di scambio. Le parti assisteranno gli studenti nella ricerca di un alloggio.

Exchange students pay their own accommodation fees, living expenses and any other costs during their stay in the host University. The parties will assist students in finding accommodation.

Art. 5 – Attività
Art. 5 – Activities

Presso l'Istituto Tecnológico del Costa Rica gli studenti dell'Università di Siena potranno frequentare corsi a livello Bachelor e lavorare sulla stesura della tesi, mentre l'ammissione ai Master universitari e altre tipologie di corsi post-laurea sarà subordinata all'approvazione del coordinatore.

Presso l'Università di Siena gli studenti dell'Istituto Tecnológico del Costa Rica potranno frequentare corsi a livello Bachelor e lavorare sulla stesura della tesi, mentre l'ammissione ai Master universitari e altre tipologie di corsi post-laurea sarà subordinata all'approvazione del coordinatore.

Students of the University of Siena hosted by the Instituto Tecnológico de Costa Rica will be admitted to attend Bachelor level and final undergraduate project, while admission to other post-graduate courses will be subject to the approval of the relevant programme coordinator

Students of the Instituto Tecnológico de Costa Rica hosted by the University of Siena will be admitted to attend Bachelor level courses and final undergraduate project, while admission to other post-graduate courses will be subject to the approval of the relevant programme coordinator.

Gli studenti partecipanti avranno la responsabilità di sostenere i costi di libri, trasporti, passaporti, e spese personali.

Al termine dell'anno accademico i partecipanti allo scambio riceveranno una certificazione relativa alle attività svolte, con la specifica dei crediti relativi ai corsi seguiti presso l'Università ospitante, previa verifica che i corsi siano stati completati con successo.

Participating students will be responsible for bearing the cost of their own books, transportation, passports, visas and personal expenses.



At the end of the academic year, exchange participants will receive a certification of their academic achievement, specifying credits obtained for the courses followed at the host institution, subject to confirmation that the courses have been followed successfully.

Art. 6 – Assicurazione

Art. 6 - Insurance

I partecipanti allo scambio devono essere muniti di copertura assicurativa sia per malattia che contro gli infortuni e responsabilità civile.

L'assicurazione sanitaria sarà a carico dei partecipanti, mentre l'Università ospitante, su basi di reciprocità, se non altrimenti regolamentato negli appositi protocolli, si farà carico della copertura assicurativa contro gli infortuni e responsabilità civile.

Exchange participants must have health insurance and accident and third party liability insurance.

Health insurance must be paid for by the exchange participants themselves, while accident and third party insurance will be provided by the host university on a reciprocal basis, unless otherwise stated in a special protocol.

Previa approvazione delle due Istituzioni, il presente protocollo resterà in vigore per cinque (5) anni, a meno che una delle due Istituzioni manifesti la volontà di recedere da esso. Tale intenzione dovrà essere comunicata all'altra Istituzione per iscritto, con almeno sei mesi di anticipo. La presente convenzione viene sottoscritta in due copie, ognuna delle quali è da considerarsi autentica.

Subject to approval by both institutions, this protocol will remain in force for a period of five (5) years, unless terminated by either party upon at least six months prior written notice to the other party.

This protocol is executed in duplicate, each copy being regarded as authentic.

TEC | Tecnológico de Costa Rica
Luis Paulino Méndez Badilla

UNIVERSITÀ DI SIENA



Prof. Francesco Frati
 Rettore 27 LUG. 2020

INSTITUTO TECNOLÓGICO DE COSTA RICA

TEC | Tecnológico de Costa Rica
Rectoría

Eng. Luis Paulino Méndez Badilla
Rector

(Data)

(Date)